L.344/2

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre,

verzocht door

saisi par

de minister van

le ministre de la

,hem

le

van advies te dienen over

d'une demande d'avis

11 januari 1949

sur

11 janvier 1949

een

ontwerp van besluit van de Regent betreffende de vaststelling, in zake oorlogsschade, van de integrale vergoedingscoëfficiënten, toepasselijk op bepaalde stukken voor het eerste semester 1949 (besluit nr 2)

un projet d'arrêté du Régent relatif à la fixation en matière de dommages de guerre, des coefficients d'indemnisation intégrale applicables à certaines pièces pour le 1er semestre de l'année 1949 (arrêté n°)

heeft ter zitting van

a donné en sa séance du

het volgend advies gegeven :

l'avis suivant :

14 janvier 1949

De aanbevolen wijzigingen aan het voorliggende ontwerp betreffen alleen de vorm. Zij vergen geen enkele commentaar en zijn hieronder aangestipt.

INLEIDING

Alinea I.-

Zowel in de Nederlandse als in de Franse versie vervange men "artikel 9, par. I, littera A, 2°" door "artikel 9, § I, A, 2°".

TEKST VAN HET BESLUIT

Artikel I.-

In de Franse versie leze men "article Ier" in plaats van "article I".

Artikel 2.-

In het Nederlands kan dit artikel als volgt luiden :

" De bij het artikel I bedoelde streken omvatten de gemeenten,
" bepaald bij het artikel 2 van het besluit van de Regent
" van ..... betreffende de vaststelling, in zake
" oorlogsschade, van de integrale vergoedingscoëfficiënten,
" toepasselijk op bepaalde streken voor het jaar 1948
" (besluit nr. 2)".

Geen wijziging in de Franse versie.

Artikel 3.-

Nederlandse versie : in plaats van "De bij artikel I..." leze men "De bij het artikel I.....".

Geen wijziging in de Franse versie.

Artikel 4.-

Dit artikel zou moeten gesplitst worden in twee artikelen, luidend als volgt :

a/ Nederlandse versie :

"Artikel 4.- Dit besluit wordt van kracht de dag van
"de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

./.

"Artikel 5.- De Minister van Wederopbouw wordt belast
"met de uitvoering van dit besluit.

b/ Franse versie :

"Article 4.- Le présent arrêté entre en vigueur le
"jour de sa publication au Moniteur belge.

"Article 5.- Le Ministre de la Reconstruction est
"chargé de l'exécution du présent arrêté."

Les modifications proposées au présent projet sont de pure forme. Elles ne nécessitent aucun commentaire et sont signalées ci-après.

PREAMBULE

Alinéa Ier.-

Remplacer, tant dans la version néerlandaise que dans la version française : "article 9, paragraphe Ier, littéra A, 2°," par "article 9, § Ier, A, 2°".

TEXTE DE L'ARRETE.

Article Ier.-

Lire "article Ier" au lieu de "article I" dans la version française.

Article 2.-

Dans la version néerlandaise, cet article pourrait être rédigé comme suit :

" De bij het artikel I bedoelde streken omvatten de ge-
" meenten, bepaald bij het artikel 2 van het besluit van
" de Regent van ..... betreffende de vaststelling,
" in zake oorlogsschade, van de integrale vergoedings-
" coëfficiënten, toepasselijk op bepaalde streken voor
" het jaar 1948 (besluit nr. 2)".

Version française : sans changement.

Article 3.-

Version néerlandaise : au lieu de "De bij artikel I....", lire "De bij het artikel I.....".

Version française : sans changement.

./.

Article 4.-

Cet article devrait être subdivisé en deux articles, rédigés comme suit :

a/ version néerlandaise :

"Artikel 4.- Dit besluit wordt van kracht de dag van "de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

"Artikel 5.- De Minister van Wederopbouw wordt belast "met de uitvoering van dit besluit."

b/ version française :

"Article 4.- Le présent arrêté entre en vigueur le "jour de sa publication au Moniteur belge.

"Article 5.- Le Ministre de la Reconstruction est "chargé de l'exécution du présent arrêté."

Waren aanwezig:

De Heren : A.G. VLEMINCKX, Raadsheer van State
Messieurs: Conseiller d'Etat , voorzitter , président

E. BLOCKX
J. COYETTE ,raadsheren van State ,conseillers d'Etat

J. VAUTHIER
G. DOR ,bijzitters van de afdeling wetgeving ,assesseurs de la section de législation

J. COYETTE Adjunct-griffier Greffier adjoint , griffier , greffier

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. BECKERS, Raadsheer van State,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Beckers conseiller d'Etat

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,